Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyśle zwiastunów Jego z trąba dźwięku wielkiego i zgromadzą wybranych Jego z czterech wiatrów od skraju niebios aż do skrajów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pośle swoich aniołów\* z wielką trąbą\*\* i zgromadzą\*\*\* Jego wybranych z czterech wiatrów świata, z jednego krańca nieba aż po drugi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyśle zwiastunów jego z trąbą wielką, i zbiorą wybranych jego z czterech wiatrów, od skrajów niebios aż do skrajów\* ich.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyśle zwiastunów Jego z trąba dźwięku wielkiego i zgromadzą wybranych Jego z czterech wiatrów od skraju niebios aż do skrajów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On natomiast pośle swoich aniołów z potężną trąbą, by zgromadzili Jego wybranych z czterech stron świata, od jednego krańca nieba aż po drugi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pośle on swoich aniołów z potężnym głosem trąby i zgromadzą jego wybranych z czterech stron świata, od jednego krańca nieba aż do drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pośle Anioły swoje z trąbą głosu wielkiego, i zgromadzą wybrane jego od czterech wiatrów, od krajów niebios aż do krajów ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pośle Anjoły swoje z trąbą i głosem wielkim, i zgromadzą wybrane jego ze czterech wiatrów od krajów niebios aż do krajów ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośle On swoich aniołów z trąbą o głosie potężnym, i zgromadzą Jego wybranych z czterech stron świata, od krańca do krańca nieba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pośle aniołów swoich z wielką trąbą, i zgromadzą wybranych jego z czterech stron świata z jednego krańca nieba aż po drugi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pośle On swoich aniołów, którzy donośnie zatrąbią i zgromadzą Jego wybranych z czterech stron świata, od jednego krańca nieba aż po drugi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I pośle swoich aniołów z wielką trąbą i zgromadzą Jego wybranych z czterech stron świata, od jednego krańca nieba aż do drugiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pośle swoich aniołów z głośną trąbą i zgromadzą Jego wybranych od czterech wiatrów, od jednego aż do drugiego krańca nieba. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyśle swoich aniołów, którzy donośnie zatrąbią, aby zgromadzić swoich wybranych z czterech stron świata, z jednego krańca horyzontu po drugi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I pośle swoich aniołów z wielkim trąbieniem, i zgromadzą ze wszystkich stron świata Jego wybranych od jednego krańca nieba do drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пошле Своїх ангелів з великою трубою, і зберуть Його вибранців з чотирьох вітрів з одного кінця неба до другого. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawi aniołów swoich wspólnie z trąbą sygnałową wielką, i zbiorą do razem na dodatek wybranych jego z czterech wiatrów od skrajnie wybitnych szczytów niebios aż do skrajnie wybitnych szczytów ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wyśle swoich aniołów z trąbą wielkiego głosu oraz zbiorą Jego wybranych z czterech stron świata, od skrajów niebios, aż do ich skrajów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pośle On swoich aniołów z wielkim szofarem, i zgromadzą Jego wybranych ludzi z czterech krańców ziemi, z jednego końca nieba po drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pośle on swoich aniołów z potężnym głosem trąby i zbiorą jego wybranych od czterech wiatrów, od jednego krańca niebios do ich drugiego krańca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozlegnie się wtedy potężny dźwięk trąb. I poślę aniołów, żeby zgromadzili Moich wybranych z całego świata, z najdalszych zakątków ziemi. |

1. 1) <x>470 13:41</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:52</x>; <x>590 4:16</x>; <x>730 8:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 30:3-5</x>; <x>290 27:13</x>; <x>290 43:5-7</x>; <x>290 49:9-13</x>; <x>290 51:11</x>; <x>290 56:8</x>; <x>290 60:4</x>; <x>330 28:25</x>; <x>330 34:13</x>; <x>330 37:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 4:32</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tzn. od jednego skraju do drugiego. [↑](#footnote-ref-6)